

時事文翻訳添削ノートから

私は毎年授業で時事文翻訳の添削を行っています。翻訳に挑む学生さんたちに具体的な事例に沿って役に立つ情報をご紹介します。

情報 9

P26 の下から 4 行目に“**先进国家**”があります。先進国のことは新聞などではよく“**发达国家**”と言い、発展途上国は“**发展中国家**”と言います。注意すべきは“**国家**”という名詞で、この語は単複同形です。

したがって、“**非洲国家**”は「アフリカ諸国」あるいは「アフリカの国々」と訳します。日本語の「諸国」「国々」にあたる中国語は“**国家**”なのです。

情報 10

中国語の難しさは、一つのフレーズが様々な意味に取れるところにあります。

P29 の解読の手がかりに“**科学使用**”を挙げましたが、一つ、頭の体操をしてみてください。

あなたは次の中国語を何通りに訳せますか？

“我们要科学发展。”

1. わたしたちは科学的発展を求める。
2. わたしたちは科学的に発展すべきだ（したい）（するだろう）。
3. わたしたちは科学の発展を求める。
4. わたしたちは科学が発展することを求める。
5. わたしたちは科学に発展を求める。